

## **“Neue Gedenktafel mit ewiggestrigem Inhalt”**

**Stadtgemeinde Ferlach sieht den 10. Oktober unverändert als Tag, an dem “über die Freiheit Kärntens” abgestimmt wurde**

Die Stadtgemeinde Ferlach errichtet in den späten Abendstunden des 7. Oktobers und frühen Morgenstunden des 8. Oktobers 2022 – also in einer “Nacht-und-Nebel-Aktion” – vor Privathaus in der Kindergartengasse 5 in Ferlach neue “Gedenktafel” mit dem Text *“In diesem Hause wurde am 10. Oktober 1920 über die Freiheit Kärntens abgestimmt”*.

Das betreffende Haus in der Ferlacher Kindergartengasse 5 hat tatsächlich eine bewegte Geschichte, doch dass es bei der Volksabstimmung 1920 als eines von vielen Wahllokalen in der Abstimmungszone diente, scheint in Anbetracht der anderen zeitgeschichtlichen Fakten weniger bedeutend. Tatsächlich war das Haus lange Jahrzehnte seiner Geschichte ein Hort der Germanisierung des zweisprachigen Süden Kärntens: Es wurde 1908 vom "Deutschen Kindergartenverein Ferlach" errichtet, 1923 vom "Deutschen Schulverein Südmark" übernommen und ging 1938 nahtlos in der nationalsozialistischen "Volkswohlfahrt" auf. Ab 1945 war hier erneut ein Kindergarten untergebracht. Von 1955 bis 2016 befand sich das Gebäude im Eigentum der Stadtgemeinde Ferlach. Seit 2016 ist es ein privates Wohnhaus und beherbergt im Erdgeschoß auch eine zweisprachige, deutsch/slowenische Kindertagesstätte – eine bemerkenswerte Wendung der Geschichte.

Die neue Gedenktafel mit ewiggestrigem Inhalt bezeugt einen zynischen Umgang sowohl mit der Kärntner Vergangenheit, als auch mit der ansässigen slowenischen Volksgruppe. Es bedarf aber ganz im Gegenteil davon mehr als 100 Jahre nach der Volksabstimmung, mehr als 80 Jahre nach der gewaltsamen Vertreibung Kärntner Slowenischer Familien aus ihrer Heimat und genau 50 Jahre nach dem Ortstafelsturm unbedingt eines sensiblen Umgangs und einer kritischen Auseinandersetzung mit diesen Themen – in Ferlach, auf Slowenisch Borovlje, aber auch in anderen Orten Südkärntens und Kärntens. Während Kärnten nun um ein weiteres Mahnmal mit “ewiggestrigem” Inhalt reicher ist, bleiben in der Stadtgemeinde Ferlach/Borovlje nach wie vor viele Themen der Erinnerungskultur noch offen; Beispielsweise eine Aufarbeitung der zwangsweisen Vertreibung von mehr als 30 slowenischsprachigen Büchsenmacherfamilien aus der Gemeinde unmittelbar nach dem 10. Oktober 1920, die Aufarbeitung der Germanisierung und des Assimilierungszwangs der slowenischen Bevölkerung in der Gemeinde im vergangenen Jahrhundert, die Aufarbeitung von Biographien und Leidenswegen der Kärntner slowenischen Opfer und anderer Opfergruppen des Nationalsozialismus in der Region Ferlach oder auch die sensible Begleitung des ehemaligen Konzentrationslagers Loibl Nord auf dem Weg zu einer würdigen Gedenkstätte.

Die neue Gedenktafel mit ewiggestrigem Inhalt in Ferlach wurde noch am 09. Oktober 2022 vonseiten des Besitzerehepaars des Gebäudes umgehend mit einer Zusatztafel kontextualisiert. Diese trägt den folgenden zweisprachigen Schriftzug (siehe Fotos): *„1920 fand in diesem Gebäude keine Abstimmung über die "Freiheit Kärntens“ statt, sondern eine Volksabstimmung über die nationale Zugehörigkeit Südkärntens. Bei der Volkszählung 1910 gaben noch 68,6% der Bevölkerung in Südkärnten Slowenisch als Umgangssprache an. Die versuchte Germanisierung Südkärntens kostete zehntausenden Kärntner:innen ihre Muttersprache, vielen auch das Leben. Heutigen Jugendlichen wurde der heutige Zugang zur Zwei- und Mehrsprachigkeit erschwert. Noch heute hat Kärnten/Koroška sicht- und spürbare Schwierigkeiten mit seiner Vergangenheit.“*

Eine umfassendere Kontextualisierung im Rahmen wissenschaftlich-künstlerischer Aufarbeitung des Themas soll folgen.

## **"Nova spominska plošča z zastarelo vsebino"**

**Občina Borovlje vidi 10. oktober nespremenjeno kot dan,  
na katerem so glasovali za "svobodo Koroške"**

V poznih večernih urah 7. oktobra in zameglenih jutranjih urah 8. oktobra 2022 je mestna občina Borovlje pred zasebno hišo Kindergartengasse 5 postavila novo "spominsko ploščo" z besedilom "V tej hiši je bilo 10. oktobra 1920 glasovanje o svobodi Koroške".

Zadevna hiša na Kindergartengasse 5 v Borovljah ima dejansko pestro zgodovino, vendar se zdi dejstvo, da je služila kot eno od številnih volišč na volilnem območju med plebiscitom leta 1920, manj pomembno glede na druga dejstva sodobne zgodovine. Dejansko je bila stavba več desetletij svoje zgodovine zatočišče za germanizacijo dvojezične južne Koroške: leta 1908 jo je zgradil "Deutscher Kindergartenverein Ferlach", leta 1923 jo je prevzel "Deutscher Schulverein Südmark", leta 1938 pa se je nemoteno vključila v nacionalsocialistično "Volkswohlfahrt". Od leta 1945 je bil v zgradnji spet vrtec. Od leta 1955 do leta 2016 je bila stavba v lasti občine Borovlje. Od leta 2016 je hiša zasebna in v njem deluje dvojezična skupnost malčkov, kar je opazen preobrat v zgodovini.

"Nova spominska plošča z zastarelo vsebino" priča o ciničnem ravnanju s koroško spominsko kulturo in s slovensko narodnostno skupnost. Še danes, več kot 100 let po plebiscitu, več kot 80 let po nasilnem pregonu koroških slovenskih družin iz domovine in natanko 50 let po "Ortstafelsturmu", je treba te teme občutljivo obravnavati in ponovno ovrednotiti. V Borovljah, pa tudi v drugih krajih na južnem Koroškem. Medtem ko je Koroška zdaj bogatejša za še en spomenik z zastarelo vsebino, ostajajo v občini Borovlje še vedno odprte sledeče teme spominske kulture: na primer prisilni izgon več kot 30 slovenskih orožniških družin iz občine takoj po 10. oktobru 1920, germanizacija in prisilna asimilacija slovenskega prebivalstva v občini v prejšnjem stoletju, preizkava biografij in poti trpljenja koroških slovenskih žrtev in drugih skupin žrtev nacizma v Borovljah ali tudi kritično spremstvo nekdanjega koncentracijskega taborišča Loibl Nord na poti v dostojno spominsko mesto.

Novo spominsko ploščo z zastarelo vsebino v Borovljah sta lastnika stavbe še 9. oktobra 2022 kontekstualizirala z dodatno ploščo. Na njej lahko beremo sledeči dvojezični napis (glej fotografije): "Leta 1920 v tej stavbi ni potekalo glasovanje o "svobodi Koroške", temveč plebiscit o državni pripadnosti južne Koroške. Ob popisu leta 1910 je 68,6 % prebivalcev južne Koroške kot svoj pogovorni jezik še vedno navedlo slovenščino. Zaradi germanizacije južne Koroške je nešteto Korošcev izgubilo svoj materinski jezik. Njihovi potomci imajo danes otežkočen dostop do dvoj- in večjezičnosti. Koroška ima še danes vidne težave s svojo preteklostjo."

V nadaljevanju sledi obsežnejša kontekstualizacija v okviru znanstveno-umetniške presoje teme.